

2级 适合初二、初三年级



书虫·牛津英汉双语读物

- William Shakespeare (英) 著
- Alistair McCallum (英) 改写



Hamlet

哈姆雷特

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



Hamlet

哈姆雷特

- William Shakespeare (英) 著
- Alistair McCallum (英) 改写
- 陈亦南 译

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

京权图字：01-2013-7823

Published by arrangement with Oxford University Press for sale in the People's Republic of China only and not for export therefrom. This edition is for sale in the mainland of China only, excluding Hong Kong SAR, Macao SAR and Taiwan.

© Oxford University Press 2008

Oxford is a registered trademark of Oxford University Press

图书在版编目(CIP)数据

哈姆雷特：英汉对照 / (英) 莎士比亚 (Shakespeare, W.) 著；
(英) 麦卡勒姆 (McCallum, A.) 改写；陈亦南译。— 北京：外语教学与研究出版社，2014.2

(书虫·牛津英汉双语读物)

书名原文：Hamlet

ISBN 978-7-5135-4074-2

I. ①哈… II. ①莎… ②麦… ③陈… III. ①英语—汉语—对照读物②悲剧—剧本—英国—中世纪 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第029037号

出版人	蔡剑峰
责任编辑	徐传斌
封面设计	蔡颖
出版发行	外语教学与研究出版社
社址	北京市西三环北路19号(100089)
网址	http://www.fltrp.com
印刷	保定市中国画美凯印刷有限公司
开本	850×1168 1/32
印张	2.5
版次	2014年3月第1版 2014年3月第1次印刷
书号	ISBN 978-7-5135-4074-2
定价	9.00元

购书咨询：(010) 88819929 电子邮箱：club@fltrp.com

外研书店：<http://www.fltrpstore.com>

凡印刷、装订质量问题，请联系我社印制部

联系电话：(010) 61207896 电子邮箱：zhijian@fltrp.com

凡侵权、盗版书籍线索，请联系我社法律事务部

举报电话：(010) 88817519 电子邮箱：banquan@fltrp.com

法律顾问：立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷斌律师

物料号：240740001

内容简介

一个又冷又黑的夜晚，丹麦国王的城堡外面，卫兵们在努力地抵御着寒气。突然，他们看到一个幽灵！他们之前已经见过这个幽灵两次了。这是先王——哈姆雷特的父亲——的幽灵，他不久前刚刚暴亡。卫兵们有些提心吊胆，也有一点儿害怕。也许幽灵有重要的事情要说，因此，他们决定把这件事告诉哈姆雷特。

城堡里，新王——哈姆雷特的叔叔克劳迪厄斯，正同他的新婚妻子——哈姆雷特的母亲格特鲁德——饮酒作乐。他们都希望哈姆雷特能够像他们一样开心，但是哈姆雷特忘不了自己的父亲，他依旧穿着丧服。他想：“我真想去死！生活是多么空虚呀！”

但是当哈姆雷特见到幽灵，听了幽灵对他说的话之后，他不再悲伤，而是愤恨不已。现在对他来说唯一要紧的事情就是复仇！城堡里很快就会有人丧命。

HAMLET

It is a cold, dark night outside the King of Denmark's castle, and the guards are trying to keep warm. Suddenly they see a ghost! They have seen it twice before. It is the ghost of the dead King, Hamlet's father, who died very suddenly a short time ago. The guards are worried, and a little afraid. Perhaps the ghost wants to say something important, so they decide to tell Hamlet about it.

Inside the castle, Hamlet's uncle Claudius, who is now the King, is drinking and laughing with his new wife Gertrude, Hamlet's mother. They both want Hamlet to be happy, like them, but he can't forget his father, and is still wearing black. 'I want to die!' he thinks. 'How empty life is!'

But when he sees the ghost, and hears what it has to tell him, he is no longer sad, but angry. Now the only thing that matters to him is revenge! There will be a death in the castle very soon.

CONTENTS

目录

Hamlet..... 2

哈姆雷特..... 3

ACTIVITIES: Before Reading 68

ACTIVITIES: While Reading 69

ACTIVITIES: After Reading 72



Hamlet

哈姆雷特

- William Shakespeare (英) 著
- Alistair McCallum (英) 改写
- 陈亦南 译

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

Hamlet

INTRODUCTION

Hamlet is set in Denmark, a country in the north of Europe. Before the play begins, Hamlet's father, the King, died suddenly and his brother Claudius became the new King. Claudius married his brother's wife, Queen Gertrude.

PERFORMANCE NOTES

- Act 1 Scene 1: Outside the castle
 Scene 2: A room in the castle
 Scene 3: Laertes' room
 Scene 4: Outside the castle
- Act 2 Scene 1: Polonius' room
 Scene 2: A room in the castle
- Act 3 Scenes 1 and 2: A room in the castle
 Scene 3: Claudius' room
 Scene 4: Gertrude's room
- Act 4 Scene 1: Gertrude's room
 Scene 2: A room in the castle
- Act 5 Scene 1: Outside the castle
 Scene 2: A room in the castle

You will need some swords, some bags for Laertes, chairs and tables, a few letters and books, a small box, a crown, a small bottle, some flowers, a spade, a skull, some wine-bottles, some cups, and some black clothes for Hamlet. You will need something like a hole in the ground for a grave, and something that looks like blood. In Gertrude's room there must be a large curtain for Polonius to hide behind.

哈姆雷特

内容简介

《哈姆雷特》的故事发生在北欧的丹麦。戏剧开场前，丹麦国王——哈姆雷特的父亲——突然去世，国王的弟弟克劳迪厄斯成为新的国王。克劳迪厄斯娶了哥哥的妻子格特鲁德王后。

场景说明

- 第一幕 第一场：城堡外
第二场：城堡里的一个房间
第三场：拉埃特斯的房间
第四场：城堡外
- 第二幕 第一场：波洛尼厄斯的房间
第二场：城堡里的一个房间
- 第三幕 第一、二场：城堡里的一个房间
第三场：克劳迪厄斯的房间
第四场：格特鲁德的房间
- 第四幕 第一场：格特鲁德的房间
第二场：城堡里的一个房间
- 第五幕 第一场：城堡外
第二场：城堡里的一个房间

需要几把剑、拉埃特斯用的几个袋子、几组桌椅、几封信、几本书、一个小盒子、一顶王冠、一个小瓶子、一些花、一把铁锹、一个骷髅头、几个酒瓶、几个杯子和哈姆雷特穿的几件黑色衣服。地上需要有像洞穴一样的东西当坟墓，还要用到假血。格特鲁德的房间里必须有太窗帘，好让波洛尼厄斯藏在后面。

CHARACTERS IN THE PLAY

Hamlet, Prince of Denmark

Claudius, King of Denmark, brother of Hamlet's dead father

Gertrude, Queen of Denmark, Hamlet's mother and Claudius' wife

The ghost of Hamlet's dead father

Polonius, adviser to Claudius

Laertes, Polonius' son

Ophelia, Polonius' daughter

Horatio, a friend of Hamlet's

Rosencrantz and **Guildenstern**, friends of Hamlet's when he was younger

Bernardo, **Francisco** and **Marcellus**, guards at the King's castle

A grave-digger

Other guards and servants

Three actors

剧中人物

哈姆雷特——丹麦王子

克劳迪厄斯——丹麦国王，哈姆雷特已故父亲的弟弟

格特鲁德——丹麦王后，哈姆雷特的母亲，后成为克劳迪厄斯的妻子

哈姆雷特亡父的幽灵

波洛尼厄斯——克劳迪厄斯的幕僚

拉埃特斯——波洛尼厄斯的儿子

奥费利娅——波洛尼厄斯的女儿

霍拉肖——哈姆雷特的朋友

罗森克兰茨和吉尔登斯特恩——哈姆雷特的童年伙伴

伯纳多、弗朗西斯科和马塞勒斯——国王城堡的卫兵

一位掘墓人

一些卫兵和仆人

三位演员

ACT 1 SCENE 1

The dead King comes back

It is dark. Francisco, a guard, is standing outside the King's castle. He is looking around and listening.

FRANCISCO How cold and dark it is! I'm tired, and I want to go to bed. *(He hears a noise.)* What was that noise? Who's there?

BERNARDO *(Entering)* Don't worry, Francisco – it's me, Bernardo. Is everything all right?

FRANCISCO Yes. It's been very quiet. What time is it?

BERNARDO It's midnight. You can go to bed now. You look tired. Horatio and Marcellus will be here soon.

FRANCISCO I think that they're coming now. I can't see anyone, but I can hear voices. *(Horatio and Marcellus enter.)* Stop! Who's there? Is that you, Horatio?

HORATIO Yes, Francisco, it's me.

MARCELLUS And me. We've come to see Bernardo.

FRANCISCO He's here with me. Well, I'm going. Goodnight, everyone. *(He leaves.)*

BERNARDO Horatio! Marcellus! It's good to see you both.

HORATIO Bernardo, you know why we've come. Marcellus says that you've seen a ghost out here.

MARCELLUS We've seen it twice, haven't we, Bernardo?

HORATIO I don't believe you! Ghosts aren't real. You only

第一幕 第一场

国王的亡灵归来

夜里。卫兵弗朗西斯科站在国王的城堡外。他留意着四处的动静。

弗朗西斯科：天好冷，夜好黑！我累了，真想上床睡觉。（弗朗西斯科听到一个声音。）
那是什么声音？谁在那儿？

伯纳多：（上场）别担心，弗朗西斯科——是我，伯纳多。一切如常吧？

弗朗西斯科：是的，一直很安静。现在几点了？

伯纳多：已经午夜了。你现在可以回去休息了。你看上去有点憔悴。霍拉肖和马塞勒斯很快就到。

弗朗西斯科：我想他们这会儿已经来了。我看不到人，但是我能听到声音。（霍拉肖和马塞勒斯上场。）站住！谁在那儿？
是你吗，霍拉肖？

霍拉肖：是的，弗朗西斯科，是我。

马塞勒斯：还有我。我们是来找伯纳多的。

弗朗西斯科：他和我在一起。好吧，我要走了。晚安，各位。（弗朗西斯科下场。）

伯纳多：霍拉肖！马塞勒斯！很高兴见到你们俩。

霍拉肖：伯纳多，你知道我们为什么来这儿。马塞勒斯说你们在这里看到了幽灵。

马塞勒斯：我们见过两次了，对吧，伯纳多？

霍拉肖：我才不信呢！这世上没有幽灵，故事

king *n.* the head of a country, or husband of a queen 国王

guard *n.* a soldier who keeps a place (or person) safe 卫兵

castle *n.* a strong building made of stone, often the home of a king or queen 城堡

enter *v.* to come in 登场

ghost *n.* the spirit of a dead person that comes back to visit people 幽灵

believe *v.* to feel sure that something is true or right 相信

find them in stories.

BERNARDO The ghost is real, Horatio. Marcellus and I saw it last night, at about one o'clock.

The ghost enters.

MARCELLUS Look! It's come again! Look over there!

HORATIO It's the King! It's the dead King! I can't believe my eyes!

BERNARDO Speak to it, Horatio. You're cleverer than us. We don't know what to say.

HORATIO (*To the ghost*) Who are you? What are you? What do you want? Speak to us!

MARCELLUS It's moving away.

HORATIO Stop! Tell us why you have come! Is there something that we must do? Is there going to be trouble in Denmark? (*The ghost leaves.*) Don't go!

BERNARDO Shall we follow it?

MARCELLUS No. It's gone. It won't come back tonight.

BERNARDO It'll be morning soon. They say that ghosts never walk during the day.

HORATIO Shall we tell Prince Hamlet about this? It was the ghost of his dead father, the King. It didn't speak to us, but it will speak to him, I'm sure.

MARCELLUS Yes, let's find Hamlet and tell him.

书里才有。

伯纳多： 这个幽灵确实存在，霍拉肖。马塞勒斯和我昨天夜里都看见了，在大概一点钟的时候。

幽灵上场。

马塞勒斯： 看！它又出现了！看那里！

霍拉肖： 是国王！是死去的国王！我简直不敢相信我的眼睛！

伯纳多： 和它说话，霍拉肖。你比我们俩都聪明。我们不知道该说些什么。

霍拉肖： （对幽灵说）你是谁？你是何方神圣？你想要什么？告诉我们！

马塞勒斯： 它要走了。

霍拉肖： 不要走！告诉我们你为什么来这里！有什么事情需要我们做？丹麦要遭难了吗？（幽灵下场。）别走！

伯纳多： 我们应该跟上去吗？

马塞勒斯： 不，它已经消失了，今夜不会再回来了。

伯纳多： 马上就要天亮了。据说幽灵从不在白天活动。

霍拉肖： 我们是不是应该把这件事禀报给哈姆雷特王子？那是他去世的父王的幽灵。它不跟我们说话，但会跟他说的，我敢肯定。

马塞勒斯： 没错，咱们去找哈姆雷特告诉他。



'It's the dead King!'

prince *n.* the son of a king
or queen 王子

ACT 1 SCENE 2

Hamlet is thinking about his father

Inside the castle. King Claudius is talking. Gertrude is next to him, with their servants. Hamlet, Polonius and Laertes are listening. Hamlet is wearing black clothes.

CLAUDIUS The death of my dear brother has made us all very sad, and everyone in Denmark will remember him for a long time.

POLONIUS That is very true, my lord.

CLAUDIUS But life must go on, and, as you all know, I have married my brother's wife, Gertrude. Hamlet, you are like a son to me now.

GERTRUDE Hamlet, your clothes are black, like the night. Why do you still look so unhappy?

HAMLET Do I *look* unhappy, mother? Perhaps I *am* unhappy. I can change my clothes, but I can't change what I feel.

GERTRUDE Try not to think about your father any more, Hamlet. Let your eye look on Claudius as a friend. Remember – all that lives must die.

CLAUDIUS Don't be sad, Hamlet. Your father lost a father, and that father lost his. Death is everywhere. Think of me as your father now. Come with me, everyone. We will drink to my new family!

第一幕 第二场

哈姆雷特思念着他的父亲

城堡里。克劳迪厄斯国王正在讲话。格特鲁德在他身旁，此外还有几位侍从。哈姆雷特、波洛尼厄斯和拉埃特斯在听着。哈姆雷特身穿黑色丧服。

克劳迪厄斯：我亲爱的王兄去世了，我们大家都非常悲痛，每一个丹麦人都会长久地怀念他。

波洛尼厄斯：的确如此，陛下。

克劳迪厄斯：但是生活必须继续下去，而且，众所周知，我已经迎娶了我兄长的妻子格特鲁德。哈姆雷特，从现在起我们亲如父子了。

格特鲁德：哈姆雷特，你的衣服黑如夜色。你为什么看上去依然如此忧伤？

哈姆雷特：我看上去不快乐吗，母亲？也许我确实不快乐。我可以换一身装束，但我无法改变自己的心情。

格特鲁德：尽量不要再去想你的父亲了，哈姆雷特。请把克劳迪厄斯视为你的朋友。记住——有生必有死。

克劳迪厄斯：别悲伤，哈姆雷特。你的父亲也曾失去过父亲，而那父亲也失去过父亲。死亡无处不在。现在，把我当作你的父亲吧。所有人都跟我来，为我的新家庭干杯吧！



'Why do you still look so unhappy?'

servant *n.* someone who works (for example, cooking or cleaning) in another's house 仆人

sad *adj.* unhappy 伤心的

lord *n.* a title for a man of good family 陛下，殿下